



**INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER**

**“¿COMO LE PODI PONER DOBLAJE
CHILENO A UNA COMEDIA ARGENTINA?
ESTE DOBLAJE ES MAS RASCA QUE
PERUANO CON VISOS”**

Ideologías lingüísticas en redes sociales en Chile

Alberto Burgos

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304 Spanska, Uppsats
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2018
Handledare:	Johan Järlehed
Examinator:	Oscar García
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Resumen

Título: “¿Como le podi poner doblaje chileno a una comedia argentina? este doblaje es mas rasca que peruano con visos” Ideologías lingüísticas en redes sociales en Chile.

Autor: **Alberto Burgos**

El propósito de esta investigación es utilizar las redes sociales para analizar las ideologías lingüísticas de los chilenos. Para realizar esta investigación se ha utilizado como corpus, los comentarios que han dejado diferentes usuarios en relación con el doblaje de la telenovela argentina *Esperanza mía* al dialecto coloquial chileno. A través de un estudio cualitativo se analizaron las ideologías lingüísticas de los participantes chilenos en las redes sociales de Twitter y YouTube con respecto al doblaje ya mencionado. El análisis de los comentarios, indica que la estandarización fue la ideología con más presencia en los comentarios, seguida por el purismo lingüístico. Sin embargo, otras ideologías no lingüísticas como el clasismo, nacionalismo y chauvinismo tienen una importante presencia en los comentarios de los usuarios.

Abstract

The purpose of this research is to use social networks to analyze the linguistic ideologies of Chileans. In order to carry out this investigation the present work used as corpus, comments that different users have left in relation to the dubbing of the Argentine soap opera *Esperanza mía* to the Chilean colloquial dialect. Through a qualitative study, the linguistic ideologies of Chilean participants were analyzed from comments taken from the social networks of Twitter and YouTube in relation to the dubbing. The analysis of the comments indicates that standardization was the ideology with more presence in the comments, followed by linguistic purism. However, other non-linguistic ideologies such as classism, nationalism and chauvinism have an important presence in the comments of the users.

Palabras claves: Ideología lingüística, Chile, Argentina, Esperanza mía, Twitter, YouTube. Purismo, Estandarización, Nacionalismo, Clasismo, Chauvinismo.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN.....	4
2.	ESTADO DE LA CUESTIÓN	5
3.	MÉTODO, TEORÍA Y CORPUS.....	8
3.1	COMUNICACIÓN Y ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIADO POR ORDENADOR	9
3.2	IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS	10
3.3	CORPUS	13
4.	ANÁLISIS.....	14
4.1	ESTANDARIZACIÓN	14
4.2	PURISMO	18
5.	CONCLUSIONES	22
	BIBLIOGRAFÍA	25

1. Introducción

El 12 de diciembre de 2016 se inició la transmisión en Chile de la telenovela Argentina *Esperanza mía*, con la particularidad de que la telenovela estaba íntegramente doblada al dialecto chileno. Las críticas, incluso antes de la transmisión, fueron particularmente virulentas por medio de redes sociales como Twitter, Facebook y YouTube. Incluso los medios de comunicación tradicionales como el periódico El Mercurio¹ y la radio Agricultura - en su página web-² evidenciaron la molestia de los telespectadores por esta particular medida. Si bien es cierto, existen diferencias dialectales entre los dos países (Colantoni y Rodríguez Louro, 2013, pp. 21–36; Nilsson, 2015, pp. 10–15), la cercanía entre los dos pueblos y la transmisión de contenido televisivo intercultural -relativamente común entre los dos países- hacen de esta, una inusual medida.

El objetivo de esta tesina es investigar las ideologías lingüísticas que se reproducen en la discusión de los usuarios chilenos en redes sociales, con respecto al doblaje de *Esperanza mía*. El marco de referencia teórico y metodológico es la Comunicación mediada por ordenador o CMO la cual consiste en el análisis de “la interacción en chats, correo electrónico, foros de debate, blogs y redes sociales virtuales” (Pano Alamán y Moya Muñoz, 2016, p. 3). Además, se utilizará como concepto analítico la *ideología lingüística*, propuesta y definida por Michael Silverstein como:

Conjuntos de creencias sobre el lenguaje articuladas por los usuarios como una racionalización o justificación de la percepción sobre la estructura y uso del lenguaje.³ (Silverstein, 1979, p. 193 en Kroskrity, 2000, p. 5).

A fin de analizar las ideologías lingüísticas, se recurre al Análisis Crítico del Discurso (ACD), el análisis argumentativo y por último el concepto de los modelos mentales de (Dijk, 1999, p. 34). Utilizando estos conceptos y definiciones como base, se realizará un estudio cualitativo de un corpus de comentarios que se generó en las redes sociales de Twitter y YouTube a raíz del doblaje de la telenovela. Este trabajo se centrará en identificar y discutir las ideologías lingüísticas que se produjeron durante la discusión, poniendo énfasis en

¹ “Televidentes lanzan críticas contra CHV por doblaje de la teleserie argentina ‘Esperanza Mía’”(S.A.P, 2016) El Mercurio

² “Doblaje chileno de ‘Esperanza Mía’ no gusta a los televidentes y desata críticas en Twitter” (Radio Agricultura, 2016) Radio Agricultura

³ “sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use” (Traducción del autor)

determinar cuál es el discurso dominante de los chilenos con respecto a su propio dialecto desde una perspectiva ideológica. Las preguntas que se quieren responder, para lograr este objetivo son: ¿Qué piensa el público chileno sobre el doblaje de la telenovela al dialecto chileno? ¿Qué valores y funciones adscriben al español chileno y a sus habitantes? ¿Cuáles son las ideologías que se pueden apreciar en la discusión? ¿Cuál de estas ideologías –si las hubiera- dominan en el discurso de los comentarios? ¿Qué nos cuentan estas ideologías de los que participaron en el debate?

La disposición de este trabajo está organizada de la siguiente forma. Comienza con la introducción, en donde se plantean los objetivos, el marco de referencia teórico y metodológico y las preguntas esenciales acerca de esta investigación. Continúa con el estado de la cuestión, en donde se expone la justificación de este trabajo y se realiza un repaso por diferentes estudios relacionados con las ideologías lingüísticas, pero además se incluye una comparación de los dialectos de Chile y Argentina y por último se incluye un repaso por diferentes estudios relacionados con la estandarización lingüística. Luego de esto, sigue el apartado sobre método, teoría y corpus, en donde se explican los diferentes enfoques metodológicos y teóricos para desarrollar este trabajo. Además, se incluye la justificación y los parámetros de obtención del corpus. A continuación, se procede con el análisis del corpus y se termina con las conclusiones de este estudio junto a sugerencias de posibles nuevos estudios relacionados con este tema.

2. Estado de la cuestión

Este trabajo se justifica en el debate que se generó a raíz del doblaje de la telenovela y los aspectos ideológico-lingüísticos que aparecieron en la discusión, además de contribuir a la investigación de las ideologías lingüísticas presentes en las redes sociales en Chile. Según Gallardo y Alexis (2015), existen una abundante cantidad de estudios sobre las actitudes lingüísticas en Chile. Sin embargo, los autores indican que estos estudios se limitan al estudio de rasgos lingüísticos concretos, principalmente de tipo fonético o fonológico, los cuales no describen las actitudes lingüísticas (p. 69).

Es importante aclarar que esta tesina corresponde a un estudio de caso, lo cual según Stake “es el estudio de la particularidad y de la complejidad de un caso singular, para llegar a comprender su actividad en circunstancias importantes” (1998, p. 11). Se consideró estudiar

este caso por lo atípico de la situación, esto debido a que el doblaje de esta telenovela corresponde al primer caso documentado de doblaje de un dialecto del español al dialecto coloquial chileno. Además, como se trata de un caso en donde la utilización del lenguaje es el foco principal de la discusión, nos entrega una gran oportunidad de estudiar las ideologías lingüísticas de los usuarios. Se considera relevante esta aclaración, debido a que la naturaleza del caso puede generar diferencias en el estudio general de las ideologías lingüísticas en Chile.

En el estudio de las ideologías lingüísticas en Chile, podemos destacar los diferentes estudios sobre creencia, corrección y valoración lingüística de los chilenos por parte de Rojas (2010; 2012; 2012b; 2012c) y Rojas y Avilés (2014). Estos, nos permiten tener una idea general de las diferentes ideologías lingüísticas presentes en el discurso de los chilenos. Según Rojas (2012b, p. 58, 2012a, p. 90), los chilenos consideran el dialecto de España el mejor valorado junto al del Perú, pero debido a que este último carece de prestigio social es desestimado por los encuestados. Además, el autor indica que las actitudes de los chilenos hacia el español presentan remanentes del purismo lingüístico que existen desde la independencia del país, siendo el dialecto de España, considerado como el “correcto” o “ideal” desestimando su propio dialecto. Con respecto a la percepción de los chilenos sobre otros dialectos del país, Rojas (2012c, p. 161) indica que, los santiaguinos en particular, consideran que existen cuatro zonas dialectales, siendo estas la zona norte, la zona central, la zona sur y por último la zona sur-austral. Lo anterior, se corresponde con otros estudios como el de Nilsson (2015, p. 10) el cual además de las zonas ya mencionadas, incluye una subdivisión en la zona norte correspondientes a la zona norte grande y la zona norte chico. Hay que destacar que ninguno de estos estudios utiliza la CMO como marco de referencia metodológico.

A pesar de la falta de estudios directamente relacionados con la CMO como marco de referencia, podemos encontrar trabajos relacionados con otros medios de comunicación como por ejemplo el de Cifuentes Sandoval (2017), el cual analiza la revista oficial de la Academia Chilena de la Lengua, *El Boletín*, durante los años 1915-1931. Utilizando como marco de referencia la glotopolítica histórica, el autor nos entrega un detallado análisis de las ideologías lingüísticas presentes en la academia chilena y su relación con la RAE (Real Academia de la Lengua Española), considerando la corriente cultural pan-hispanista de la época. Este trabajo es importante porque permite comparar la relación de la RAE con la academia chilena y nos

permite trazar una relación en el tiempo entre estas dos organizaciones y determinar cómo ha cambiado esta relación.

Es importante mencionar que dentro de la clasificación dialectal del español, el dialecto chileno se suele considerar como una unidad independiente. Mientras que el dialecto argentino corresponde al español rioplatense, que está compuesto por los dialectos hablados en Argentina, Uruguay y Paraguay (Sáez Godoy, 2001). A pesar de pertenecer a grupos diferentes dentro de la clasificación de dialectos, los dos comparten características, que por su parte también comparten con otros dialectos del español debido a la procedencia común de los conquistadores españoles (Rabanales, 2000, p. 135).

Las similitudes entre los dos dialectos se encuentran a nivel:

- Fonológico:
 - “Tiene[n] cinco fonemas vocálicos y 17 consonánticos, como producto de la desfonologización de las oposiciones $\{T\} \rightarrow \{s\}$ y $\{l\} \rightarrow \{y\}$. Es seseante y yeísta. Su sistema fonológico se estructura, en consecuencia, en torno a 22 fonemas” (Sáez Godoy, 2001).
- Morfosintáctico
 - Argentina presenta el voseo en la totalidad del país, mientras que en Chile se utiliza de forma coloquial y se hibrida con las formas verbales del tuteo (Cuadrado, 2016, pp. 13–15; Nilsson, 2015, p. 6).

Con respecto a las diferencias que podemos encontrar entre los dos dialectos, la utilización del denominado “žeísmo o rehilamiento” (Lipski, 2011, p. 192 en Cuadrado, 2016, p. 13) por parte del dialecto rioplatense es una de las grandes diferencias con respecto a otros dialectos del español incluido el chileno. Mientras que en Chile, se aspira la /s/ antes de una consonante y se pierde también la /s/ en posición final de una palabra –característica compartida con otros dialectos del español– además de una nueva variante del fonema /ch/ pronunciado como /sh/ (Rabanales, 2000, p. 136). Otras diferencias que podemos encontrar corresponden al léxico. Según Cuadrado (2016, pp. 15–18) y Rabanales (2000, pp. 138–140), podemos encontrar *cuatro voces lexicales* que generan nuevos léxicos y que varían entre los países debido a diferentes factores como son la utilización de arcaísmos, diferencias en la población autóctona de cada país, diferenciación en la influencia migratoria y por último diferencias en la aproximación cultural y lingüística con países no hispanohablantes. En resumen, las cuatro voces lexicales mencionadas anteriormente corresponden a:

- Criollas: términos del español que se utilizan de otra forma.
- Indígenas: correspondiente a la época colonial tomadas de diferentes lenguas amerindias.
- Mestiza: derivados y compuestos de los países americanos con estructura hispánica de bases indígenas.
- Extranjerismos: la mayoría de uso internacional provenientes de todo el mundo incluyen a préstamos y calcos.

3. Método, teoría y corpus

Una de las principales características que se tuvieron en consideración al momento de elegir la metodología de estudio, es la aparente espontaneidad que podemos encontrar en los comentarios de las redes sociales. Autores como Gauger indican que “no se puede [...] escribir como se habla.”(Kotschi et al. 1996, p. 357) pero al mismo tiempo indican que se puede imitar, y esta imitación de lo hablado, es lo que podemos encontrar en la interacción de los mensajes seleccionados para este estudio:

las nuevas tecnologías [...] han tenido como consecuencia la gestación de una nueva actividad comunicativa y un nuevo género discursivo, manifestación de lo hablado en lo escrito, que podemos calificar de conversación escrita (Rodríguez y José, 2002, p. 17).

Esta “manifestación de lo hablado en lo escrito” es a lo que se refiere la “aparente espontaneidad” encontrada en el corpus.

También se tomó en consideración la carga lingüística e ideológica de los comentarios, al respecto Liebscher y Dailey-O’Cain, indican que:

Las actitudes se crean y se configuran a través de la interacción y se llevan consigo a cada interacción individual en forma de ideología. Los hablantes contribuyen

involuntariamente a estas ideologías al afirmarlas o rechazarlas, y sus posicionamientos también pueden verse afectados por ellas.⁴ (2009, p. 217).

En relación a como la interacción es capaz de formar la ideología, es cierto también que el contexto de la misma es importante, por lo tanto es oportuno integrar los denominados *modelos mentales* propuestos por Van Dijk (2011), los cuales corresponden al tercer tipo fundamental de la relación lenguaje-ideología. Siendo la primera, la expresabilidad de las proposiciones ideológicas en algún tipo de lenguaje o sistema semiótico y el segundo, correspondiente a “la expresión de las creencias generales (conocimiento y opiniones)” (Dijk, 1999, p. 33). El autor indica que la tercera relación lenguaje-ideología corresponde a “las creencias específicas” que hace relación a las ideologías lingüísticas presentes en casos puntuales (1999, p. 34), como es el caso de la traducción de la telenovela. Tomando todo lo anterior en consideración se decidió obtener un corpus de comentarios de diferentes redes sociales, en este caso Twitter y YouTube, para diversificar el corpus y considerar la diferencia en los contextos.

3.1 Comunicación y análisis del discurso mediado por ordenador

La denominada Comunicación mediada por ordenador o CMO, abre las puertas al estudio de diferentes campos lingüísticos como pueden ser el análisis del discurso, las actitudes lingüísticas, ideologías lingüísticas, etc. Con respecto a la CMO se destaca el trabajo de Kapoor et al. (2018) el cual consiste en un extenso compendio de los trabajos realizados en redes sociales, organizadas por diferentes temáticas desde una perspectiva multidisciplinaria. Otro trabajo a destacar, es el de Pano Alamán y Moya Muñoz (2016) el cual nos entrega un estado de la cuestión sobre los temas y metodologías utilizadas en la CMO específicamente en estudios en español.

En relación a los estudios de CMO en español, destacan los trabajos relacionados con el Análisis del discurso mediado por ordenador o ADMO. Muchos de estos trabajos se centran en la variación lingüística “atendiendo a aspectos como la modalidad entre escrita y oral de los discursos digitales, los rasgos socioculturales de los hablantes, y los factores contextuales y situacionales de la comunicación” (Pano Alamán y Moya Muñoz, 2016, p. 3). Como

⁴ “[A]ttitudes are both created and shaped through interaction, and brought to each individual interaction in the form of ideology. Speakers involuntarily contribute to these ideologies by asserting or rejecting them, and their positionings may be affected by them as well” (traducción del autor)

introducción a este campo de estudio es interesante el trabajo de Sabaj Meruane (2008) el cual consiste en una categorización de los diferentes enfoques en el estudio del Análisis del discurso o AD. Es importante resaltar la clarificación que hace el autor sobre los problemas teóricos y metodológicos sobre el estudio del AD (p. 123) y la ejemplificación de esquemas de tipos lingüísticos (pp. 127–130). Por último, es relevante destacar el trabajo de Mancera Rueda y Pano Alamán (2014) el cual nos entrega una serie de directrices que hay que considerar al momento de utilizar las redes sociales como corpus de estudio. Primero, se menciona la distinción de los enfoques, a saber, *corpus-based* y *corpus-driven* (p. 307). Segundo, la descripción detallada del contexto de recopilación que contribuye a justificar la elección de un determinado medio (p. 308). Y tercero, considerar los aspectos éticos y de privacidad de los participantes de las redes sociales (p. 309).

En este trabajo, se consideró la CMO debido a las amplias posibilidades en la obtención del corpus en relación a otros medios de comunicación tradicionales. Mientras que, para realizar el análisis propiamente tal se utilizará una variante del AD mencionada en el párrafo anterior denominada Análisis Crítico del Discurso o ACD el cual está constituido por:

[U]n conjunto de diferentes enfoques con una base común que vincula el análisis textual con el contexto social de la producción y recepción de textos al afirmar que existe una relación definida e intrincada entre lenguaje, poder e ideología.⁵(Paffey, 2012, p. 23)

En resumen, se utilizará la CMO para obtener el corpus y para realizar el análisis se utilizará el ya mencionado ACD que permitirá una perspectiva más amplia e interdisciplinar en el análisis del corpus.

3.2 Ideologías lingüísticas

El estudio de las ideologías lingüísticas es un fenómeno reciente, el cual se ha mantenido en la periferia de la lingüística contemporánea (Sweis, 1999, p. 28). A pesar de esto, el término *ideología* se acuñó en el año 1796 por el filósofo francés Antoine Destutt de Tracy⁶, esto

⁵ “[A] set of different approaches with a common strand that links textual analysis to the social context of the production and reception of texts by claiming that a definite and intricate relationship exists between language, power and ideology.” (Traducción del autor)

⁶ (“Antoine-Louis-Claude, Comte Destutt de Tracy | French philosopher”, s. f).

indica que el interés por el estudio de las ideologías ha existido durante un largo periodo de tiempo. Un buen punto de partida para el estudio de las ideologías lingüísticas es la definición propuesta por Del Valle (2007, p.20) la cual consiste en:

[S]istemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas. Aunque pertenecen al ámbito de las ideas y se pueden concebir como marcos cognitivos que ligán coherentemente el lenguaje con un orden extralingüístico, naturalizándolo y normalizándolo, también hay que señalar que se producen y reproducen en el ámbito material de las prácticas lingüísticas y metalingüísticas. (en Gutiérrez-Rexach, 2016, p. 629)

En relación a lo anterior, indispensable es el trabajo de Schieffelin et al. (1998), el cual consiste en un compendio de estudios de diferentes autores relacionados con diferentes aspectos de las ideologías lingüísticas. Aquí se destaca el trabajo de Katryn A. Woolard, quien, analiza el concepto de ideología, pero además realiza un repaso por las características de diferentes ideologías lingüísticas (Schieffelin et al., 1998, pp. 11–27), que serán la base del análisis de este trabajo. No es menos importante el trabajo de Kroskrity (2000), que al igual que el trabajo de Schieffelin et al. (1998) corresponde a una compilación de trabajos de renombrados especialistas en el estudio de las ideologías lingüísticas y en muchos casos ahonda en los temas ya mencionados en el trabajo de Schieffelin et al. (1998).

Debido a la naturaleza de esta investigación, es de esperar que se encuentren dos ideologías estrechamente ligadas entre sí. Estas ideologías son *la estandarización* y *el purismo lingüístico*. En relación a *la estandarización lingüística*, el trabajo de Paffey (2012) nos entrega una detallada radiografía de la influencia de diferentes organizaciones, especialmente de la RAE en la implementación de la estandarización del español en los medios de comunicación.

[L]a RAE, como autoridad lingüística, produce una representación definitiva de lo que es el idioma español, y cómo debería ser, y los difunde no solo en sus propias

publicaciones y actividades, sino a través de medios impresos y en línea.⁷ (Paffey, 2012, p. 1).

Desde el análisis de los periódicos españoles El País y ABC, el autor analiza el alcance de la diseminación de la ideología lingüística de la RAE. Lo que nos entregará un marco comparativo de la influencia estandarizadora que la RAE pudiera tener, en los diferentes países hispanohablantes, en este caso específicamente en Chile y Argentina. Por último, es interesante el trabajo de Rojas y Avilés (2014), quienes entregan un claro y acotado marco conceptual (pp. 66–69) en donde tocan temas como el vínculo entre las ideologías lingüísticas y las actitudes lingüísticas (p. 67), el concepto de conciencia metalingüística (p. 68) y la relación entre las ideologías lingüísticas y la fraseología (p. 68). Por su parte, con respecto al *purismo lingüístico*, es interesante el trabajo de Pons (2018) ya que el autor realiza un conciso repaso por las características de esta ideología. El autor nos presenta una acertada definición de la ideología, además de una contextualización histórica. Indicando por ejemplo, que esta ideología no se puede interpretar fuera del marco del “prescriptivismo lingüístico y los modelos culturales de la lengua estándar” (Geeraerts 2003, en Pons, 2018, p. 261).

Por último no es menos importante el trabajo de Van Dijk (1999) sobre el concepto de los modelos mentales. El autor propone considerar un tipo fundamental de relación lengua-ideología el cual corresponde al *contexto*:

El tercer tipo fundamental de relación lenguaje-ideología no ocurre en la expresión directa de creencias ideológicas (generales) o conocimientos y actitudes controladas por tales ideologías, sino que se refiere a la expresión de creencias específicas. Estas pueden ser opiniones acerca de casos, personas, acontecimientos, actos o circunstancias puntuales (Van Dijk, 1999, p. 34).

Este concepto se considera relevante en la investigación debido a que *el contexto* puede hacer variar la opinión de los participantes acerca de la opinión que tienen sobre su propio dialecto.

⁷ [T]he RAE, as a language authority, produces definitive representation of what the Spanish language is, and what it ‘should’ be like, and spreads these not only in its own publications and activities, but through print and online media. (Traducción del autor)

3.3 Corpus

Para la obtención del corpus se ha adoptado la metodología propuesta por Mancera Rueda y Pano Alamán, (2014, pp. 307–309) la cual consta de tres pasos.

- Distinción entre *corpus-based* y *corpus-driven*, (Tognini-Tonelli, 2001, en Mancera Rueda y Pano Alamán, 2014, p. 307). En esta tesina se considera el enfoque *corpus-based* que según los autores se utiliza cuando el marco teórico está previamente delimitado, como se indica en la introducción.
- Descripción detallada del contexto de recopilación “que contribuye a justificar la selección de estas redes frente a otros canales de comunicación en la Red, y a identificar las principales semejanzas y diferencias [...], parámetros esenciales de cara al análisis comparativo” (Mancera Rueda & Pano Alamán, 2014, p. 308). El corpus de esta tesina corresponde a comentarios realizados por personas de diferente sexo, nacionalidad y edad. La información recopilada proviene de la cuenta oficial de Twitter del canal chileno que realizó el doblaje⁸ (Tabla 1) :

Fecha	Mensajes
29 Noviembre 2016	47
29 Noviembre 2016	37
30 Noviembre 2016	10
1 Diciembre 2016	12
2 Diciembre 2016	54
6 Diciembre 2016	18
12 Diciembre 2016	23
Total	201

Tabla 1

El corpus abarca también dos videos en YouTube: El primero⁹ llamado “Esperanza Mía (Doblaje Español Chileno) - Chilevisión” con más de 52000 visualizaciones y 222 comentarios, subido por el usuario Matrix el 25 de noviembre del 2016, y el

⁸ <https://twitter.com/EsperanzaMiaCHV/media>

⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=LYyX7pS2Q8os>

segundo¹⁰, llamado “Chilevisión entrega las razones para doblar ‘a la chilena’ la teleserie de Lali Espósito” subido por el usuario Mujereslared el 9 de Diciembre de 2016 con más de 14000 visualizaciones y 87 comentarios. Dando como resultado un corpus de 510 comentarios entre Twitter y YouTube. Se consideraron estas dos fuentes debido a que en estos medios existe una mayor cantidad de comentarios relacionados con el doblaje de la ya mencionada telenovela, y se seleccionaron las diferentes redes sociales con la intención de diversificar la muestra.

- Anonimato en las redes sociales, corresponde al tercer punto de la metodología antes mencionada. Mancera Rueda y Pano Alamán indican que es importante proteger la privacidad de los participantes de las redes sociales –que dependiendo de las redes sociales pueden ser en su mayoría adolescentes- por lo tanto se suprime cualquier tipo de información que pueda identificar a los participantes (2014, p. 309). Teniendo en consideración lo anterior, en la recopilación del corpus solo se señala la fuente y la fecha en que se realizó la recopilación de datos o de la creación de los mismos, si los hubiera.

4. Análisis

Dada la naturaleza de este trabajo, no es de extrañar que las ideologías lingüísticas que se pudieron apreciar en el análisis del corpus, contribuyan a negociar la relación de identidad entre los dialectos de Argentina y Chile. Las ideologías lingüísticas presentes en el estudio están estrechamente relacionadas entre sí y corresponden en su mayoría a la *Estandarización* y el *Purismo*. Además, los datos nos indican una gran aversión a este caso de doblaje, con 339 mensajes considerados como negativos, 151 mensajes neutrales o fuera del tópico y solo 20 a favor.

4.1 Estandarización

En la introducción, se señalaba que la medida que tomó Chilevisión de doblar *Esperanza Mía* al dialecto chileno fue considerada inusual no solo en las redes sociales, sino además en los medios de comunicación tradicionales como radio, televisión y periódicos, en donde fue arduamente debatida. Esto se explica en parte, por la proximidad de los dos países y un

¹⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=W6XPVjNbrUM>

amplio contacto lingüístico a través de eventos culturales, deportivos y mediáticos en general. Este contacto, genera la base de la visión que tienen los chilenos y argentinos en su relación dialectal. Esta visión, es parte del objetivo de las instituciones que cumplen los lineamientos estandarizadores de la RAE, como son los medios de comunicación, escuelas, gobiernos, etc. que contribuyen en sus políticas a la estandarización del lenguaje. En este sentido, el trabajo de Paffey (2012) nos permitirá contextualizar y definir esta ideología. El autor indica que básicamente la estandarización consiste en, la planeación y regulación centralizada de un lenguaje. Utilizando para ello un dialecto específico de los diferentes dialectos disponibles dentro de un territorio. Este dialecto es instrumentalizado con la idea de generar unidad y cohesión entre sus usuarios. La elección de un dialecto sobre otro, está sometido a la relación de poder y prestigio que existe entre el dialecto elegido y el resto de los dialectos. (pp. 48–49)

Desde los primeros mensajes recopilados, podemos notar la estandarización en los cuestionamientos de los usuarios a la medida del canal:

- (1) tengo entendido que los argentinos hablan español po¹¹ wn¹² como chucha¹³ le cambian las voces a los actores si igual hubiéramos entendido su acento po 77¹⁴ es una falta de respeto
- (2) [...] exacto me parece estúpido cambiar el idioma
- (3) wajjkakjakjakjakja la wea ordinariaa!¹⁵ xdd como le podi poner doblaje chileno a una comedia¹⁶ argentina!/? xdd¹⁷ como si uno no conociera los modismos de los argentinos... este doblaje es mas rasca¹⁸ que peruano con visos.

¹¹ Expresión para dar énfasis. Viene de "pues" y esta del latín *post* ("PO", s. f.)

¹² Huevón (pronúnciese /güeón/) es un término empleado comúnmente en Chile para designar a cualquier individuo en general. Inicialmente se refería a las personas tontas o torpes, pero su significado se fue ampliando con el pasar de los años. Puede ser usado como sustantivo (la Güeá> la weá, cosa u objeto, solo existe en género femenino), adjetivo (ahueonao /agüeonao/ huevón (tonto)) y verbo (webear /güebear/>wear /güear/). Huevón>hueón>weón>wn. ("Huevón (Chile)", s. f.)

¹³ En Chile, la palabra chucha es signo de exclamación y para recalcar algo "Chucha que hace calor" (¡Hace mucho calor!).

¹⁴ 77 corresponde al emoticón de llorar en internet.

¹⁵ En Chile, esta palabra se refiere a la tercera aceptación de la DRAE: **3.** adj. Bajo, basto, vulgar y de poca estimación. U. t. c. s. ("Ordinario, ria | Definición de ordinario, ria - Diccionario de la lengua española - Edición del Tricentenario", s. f.)

¹⁶ Telenovela

¹⁷ Reír

¹⁸ De mala procedencia, de mala calidad si es un objeto, de bajo estrato social si es una persona ("Diccionario Chileno / Definiciones de 'Rasca'", s. f.)

- (4) Me parece una falta de respeto que doblen la serie. Son pelotudos¹⁹ matriculados, hablamos el mismo idioma no era necesario hacer eso.

Como podemos notar, en los ejemplos (1), (2) y (3) los usuarios critican la medida indicando que se trata del mismo idioma. Lo cual, indudablemente nos lleva al terreno de los lineamientos estandarizadores de la RAE que funcionan en Chile, pero como muestra el ejemplo (4) también en Argentina. En estos ejemplos se consideran el español como una unidad, sin considerar las evidentes diferencias que existen entre los dialectos –discutidas en el apartado del estado de la cuestión-. La divergencia en los dialectos es significativa en varios aspectos como son el aspecto fonológico y léxico. A pesar de estas diferencias, los usuarios parecen obviarlas. Sin embargo, se denota una diferenciación subyacente por parte de los usuarios. En los ejemplos (2) y (3) al considerar el dialecto como “idioma” o la implicación de diferencias léxicas al referirse a los “modismos de los argentinos”, demuestra que los usuarios perciben una disimilitud entre los dos dialectos. Los casos de los ejemplos (2) y (3) no son aislados, se pueden encontrar más ejemplos en donde los usuarios a través de sus comentarios muestran una diferenciación entre los dos dialectos:

- (5) puta la huea²⁰ cagaron²¹ toda la magia de la teleserie²² xd ahora ni ganas dan de verla 77 chv²³ son hartos²⁴ weones como que no entendieramos el idioma de argentina, puta²⁵ que rabia!!!!
- (6) doblar una serie de español argentino a español chileno? es en serio? □ lo peor de todo es que el doblaje es malísimo

En los ejemplos (5) y (6), podemos corroborar que para algunos usuarios existe una diferenciación latente entre los dialectos. La elección de los vocablos utilizados para dar a conocer su punto de vista, con palabras como “idioma” (2), “modismos de los argentinos” (3), “idioma de argentina” (4) o “español argentino a español chileno” (5), demuestran que a nivel subconsciente existe para ellos una diferenciación en los dialectos. No obstante, en el corpus

¹⁹ Adjetivo para decir que alguien es más que idiota, estúpido, etc. O que no es inteligente. (“Diccionario Argentino / Definiciones de ‘Pelotudo’ modismos, argentinismos y mas”, s. f.)

²⁰ “Putá la /güea/” usada para demostrar enojo, insatisfacción, para reclamar.

²¹ Echar a perder/destruir algo.

²² Telenovela

²³ Chilevisión

²⁴ Muy/mucho

²⁵ “Putá” usada como aumentativo en exclamaciones de enojo, insatisfacción, dolor y reclamo. También se utiliza de forma peyorativa para referirse a una trabajadora sexual.

es posible encontrar comentarios en donde se hace una férrea defensa de la unidad del español sin la ambigüedad de los comentarios anteriores. Tenemos por ejemplo:

- (7) fatal como van hacer semejante estupides....hacer un doblaje , ni que la serie fuera en inglés...mas feo quedó ese doblaje
- (8) es una estupidez que la doblen como si hablaran chino. ojala que nadie la vea para que sepan que la cagaron!
- (9) que tontera doblarla, ni que estuviera en chino, cuantas teleseries argentinas han dado en chile y creo q todos entendemos□

Como se puede apreciar, en la argumentación de los usuarios se suele comparar el español en relación a otro idioma (7) “ni que la serie fuera en inglés”, (8) “como si hablaran chino” (9) “ni que estuviera en chino”. Estas analogías son utilizadas para conceptualizar el español como unidad y además para difuminar las diferencias dialectales, puesto que si comparamos las diferencias entre el español de Argentina y Chile con idiomas como el chino y el inglés las diferencias se vuelven insignificantes.

Por último, es importante mencionar que en el análisis del corpus, se encontraron otras ideologías no necesariamente lingüísticas como fue el *racismo*. Que consiste según Jurado (2000, p. 95) entre otros rasgos, en la creencia de que existe una jerarquización entre las razas siendo algunas superiores al resto. Esto lo podemos encontrar en el caso del ejemplo (3), en donde el usuario compara la baja calidad del doblaje con una persona de nacionalidad peruana (3) “es mas rasca que peruano con visos”. El comentario, compara la mala calidad del doblaje con la apariencia vulgar que el usuario consigna a una persona de nacionalidad peruana. Según Correa (2012, p. 37), los chilenos consideran a Perú como un país indígena, en un intento de olvidar su identidad mestiza. El usuario, hace una relación a la visión fisonómica que tiene sobre los peruanos “indígenas” y la plausibilidad de que un peruano tenga el pelo ondulado (visos). Otra ideología que se encontró es el *humanismo universal*, el cual encontramos en parte del ejemplo (10). En este comentario, el usuario teoriza que el canal considera (10) “a la gente como tonta” y por lo tanto menoscaba su autoconciencia como entidad diferenciada de la naturaleza, capaz de instrumentalizar el lenguaje (Beneyto, 2011, p. 656), específicamente la capacidad de aprender y entender otros dialectos.

- (10) Que mal informado están! 1.- esperanza mía no tiene un chiste de contingencia Argentina ninguno 2.- el público no es tan infarto juvenil ! Es más para grandes 3.- Cholevision trata a la gente como tonta q no es capaz de entender otro tipo de jerga, todo el mundo sabe el cachai y el po por q nosotros no podemos saber lo de ellos ! Estupidez humana!!

A parte de estas ideologías no lingüísticas mencionadas, se puede apreciar en reiteradas ocasiones *el clasismo* por parte de los usuarios chilenos. Sin embargo, debido a que en muchas ocasiones esta ideología estaba acompañada por el purismo lingüístico, se ha decidido realizar el análisis en la sección sobre el *purismo lingüístico*. El hecho de que existan otras ideologías no lingüísticas, como *el racismo, nacionalismo, humanismo universal* y *el clasismo* en los comentarios no es de extrañar teniendo en cuenta que el 33,5% de los 510 comentarios contenían algún tipo de carga ideológica. También se pudieron encontrar ejemplos de *chauvinismo* que se discutirán en el siguiente apartado.

4.2 Purismo

Después de la estandarización lingüística, la siguiente ideología más presente en los comentarios corresponde al *purismo lingüístico*. Al igual que con la estandarización, es necesario definir esta ideología para poder contextualizar los comentarios. El purismo consiste en el imperante por parte de la comunidad de habla de preservar una forma idealizada del lenguaje en donde los elementos indeseables, que pueden ser elementos extranjeros o partes del propio lenguaje como los sociolectos o dialectos, son discriminados en favor de esta idealización o pureza del lenguaje (Thomas, 1991, p. 12 en Pons, 2018, p. 262). Más aun, Weinstein (1989) indica que esta ideología se focaliza en lenguajes que son considerados como una amenaza en el aspecto político o social (en Woolard, 1998, pp. 21–22). Quizás debido a las características del purismo, el cual parte de la idealización e identificación de la pureza del lenguaje y su relación con la preservación de un estado o nación en su conjunto. Tomando en cuenta su relación en el ámbito político y social que menciona Weinstein (1989), no es una sorpresa que los comentarios adscritos a esta ideología contengan otras ideologías no lingüísticas como el *nacionalismo, chauvinismo* y *clasismo*, las cuales son utilizadas con frecuencia en el discurso político y social en defensa de la unidad de una colectividad.

Se partirá analizando los casos de comentarios puramente nacionalistas y chauvinistas, luego se introducirán comentarios que incluyen el clasismo con trasfondo purista, para

finalizar con comentarios puristas que no se consideran ambiguos. Hay que señalar que los comentarios correspondientes al nacionalismo y chauvinismo, pertenecen a chilenos y personas de otras nacionalidades principalmente argentina. Con respecto al nacionalismo, podemos encontrar ejemplos como los siguientes:

- (11) pero si la novela es ordinaria porque es argentina aweonao²⁶
- (12) novela de mierda tenia que ser argentina un asco como compran novela argentinas si son basura
- (13) bien me parece el doblaje, escuchar el acento argentino es insufrible, me descompone
- (14) soy capaz de soportar el doblaje ordinaria con tal de no escuchar a un Argentino parecen payasos como hablan los narizones □ □

Los ejemplos (11) al (14) corresponden a comentarios de chilenos, los cuales expresan su opinión no necesariamente sobre el doblaje de la telenovela, sino su opinión personal sobre los argentinos, utilizando claros sesgos nacionalistas: (11) “la novela es ordinaria porque es argentina”, (12) “novela de mierda tenia que ser argentina”, (13) “el acento argentino es insufrible, me descompone”. Hay que considerar, que solo el 3,9% de los comentarios estaba a favor del doblaje y de este porcentaje el 30% corresponde a razones de tipo nacionalistas. Este tipo de comentarios, está relacionado con el concepto de los modelos mentales que se discutieron en el apartado teórico:

[T]ales modelos mentales no son solamente específicos, sino también personales. Definen las experiencias personales y, por consiguiente, las opiniones personales de cualquier miembro del grupo en particular”(Dijk, 1999, p. 34).

El más claro ejemplo de cómo los modelos mentales pueden definir una opinión lo encontramos en el ejemplo (14) “soy capaz de soportar el doblaje ordinaria con tal de no escuchar a un argentino”. Aquí el usuario da a entender que independiente de la alternativa que se le presente, su aversión personal hacia los argentinos prima sobre la calidad o la idoneidad del doblaje.

²⁶ Es un término empleado comúnmente en Chile para referirse a las personas tontas o torpes. (“Huevón (Chile)”, s. f.)

Con respecto al chauvinismo, se encontraron en comentarios de usuarios argentinos como respuesta a comentarios de chilenos que insultaban o denigraban al dialecto o su país. Tenemos como ejemplo:

- (15) (la telenovela) [...] es mejor que todas las de la historia Chilena
- (16) Error, Argentina es de lo mejor de latinoamérica, tenemos problemas como todos, ¿pero quien nos gana? Siempre salimos a flote. La tv chilena me gusta mucho, tiene producción, competencia, saben comprar.. es, posiblemente, la mejor de latinoamérica actualmente. No vi Esperanza mía y no la vería. El canal que la realizó no hace nada que valga la pena.
- (17) a los chilenos les gusta lo nuestro, vean quien es mejor...en Argentina no miramos nada de Chile ni quisieramos!

Los usuarios afirman que (15) “[...]es mejor que todas las historia Chilena”, (16) “Error, Argentina es de lo mejor de latinoamérica” y (17) “vean quien es mejor” para reafirmar su visión de superioridad sobre Chile. No obstante, hay que contextualizar estas respuestas y se podría afirmar que, el chauvinismo se utilizó como respuesta a ataques de usuarios chilenos y no representan necesariamente la visión de los usuarios argentinos los cuales no utilizaron el chauvinismo de forma deliberada.

Los anteriores ejemplos de nacionalismo y chauvinismo, corresponden a mensajes donde podemos encontrar de forma evidente este tipo de ideologías. Sin embargo, en el corpus se pudieron encontrar mensajes ambiguos en donde se puede apreciar una mezcla de diferentes ideologías con un trasfondo purista del lenguaje, los siguientes comentarios son emitidos por usuarios que no proceden de Chile. Tenemos por ejemplo:

- (18) El Chileno no es español, es un asco.
- (19) Arruinaron la novela sin necesidad, aunque si lo pensamos bien...lo que hablan los chilenos es un asco, no es ni español, nadie sabe como llamar a ese dialecto horrible e insoportable.
- (20) los chilenos son de los que peores hablan, asi que no se que decis
- (21) De toda la gente hispanohablante los chilenos son los peores hablando.

Como se puede apreciar, los mensajes (18) “El Chileno no es español” y (19) (el dialecto chileno) “no es ni español” no consideran el dialecto chileno como español, debido a que este presenta diferencias significantes con otras variedades dialectales. Es preciso señalar, que los comentarios podrían estar condicionados por otras ideologías. Evidencias de esta afirmación, son palabras y conceptos presente en los comentarios, como por ejemplo: (18) “es un asco” u (19) “horrible e insoportable” lo que indicaría la existencia subyacente de nacionalismo o chauvinismo. Cabe agregar, que se pudieron encontrar comentarios con claro sesgo purista al indicar que (20) “los chilenos son de los que peores hablan” y (21) “los chilenos son los peores hablando” lo cual está relacionado con el alejamiento del dialecto chileno de lo que estos usuarios consideran el español ideal o puro. En relación a lo anterior, podemos encontrar una gran cantidad de comentarios producidos por chilenos con un marcado sesgo purista mezclados también con *clasismo*. Por ejemplo tenemos:

(22) Por último hubiesen puesto subtítulos, pero la serie perdió la chispeza que le ponía Lali, además era preferible un doblaje neutral que chileno, por no decir cuma²⁷ y flaite²⁸, porque no es que todos los chilenos hablemos así de mal. :c

(23) soy chilena y vi la novela con sus voces originales y no me confundió para nada y sus "chistes locales" lo entendí perfecto, de hecho es mucho más chistoso verla obviamente con las voces originales, Lali es muy graciosa y con su voz hace única la novela, verla al doblaje chileno realmente es perturbador xD onda fuera un doblaje piola pero es un doblaje muy flaite (perdón a los actores que doblaron está novela xd) pero que doblaje más malo, ni los chistes hacen los doblajes con gracias, mal Chilevisión ☐

(24) xq no sacan ese doblaje tan penca y xulo????

²⁷ Sinónimo de “flaite”

²⁸ El término “flaite” es un vulgarismo chileno equivalente a otros como cuma, punga, ladrón, poca clase, bajo, ñero, turro, rasca, roto, picante o malandro. En un sentido estricto, este término se utiliza para denominar a personas de malas costumbres, pertenecientes al que presentan atributos vulgares y socialmente inadaptados, y en un sentido extenso, para referirse a este tipo de comportamiento en general, independientemente del origen social de la persona [...] Como grupo social, la denominación flaite es ambigua y desde el punto de vista que se adopte, puede adoptar connotaciones clasistas o hacer referencia a la capacidad de adaptación social de un individuo, a saber, su integración a los diversos elementos culturales de la sociedad chilena. Es así como pueden surgir paradojas en las que se clasifica como "flaite" a sujetos de escaso nivel socio económico pero de aptitud social positiva, o a sujetos de clases altas, que a pesar de ello, por su vulgaridad, se les asigna el calificativo de "flaite". (“Flaite”, 2019)

(25) basta desistan del doblaje es HORRIBLE Y FLAITE!

(26) retrasó²⁹ nivel CHV! Doblar novela en español para fomentar modismos chilenos flaites! Alta mierda tiene CHV

Sobre los ejemplos anteriores, hay que destacar la utilización de diferentes términos los cuales contienen una doble carga ideológica. Términos como (22) “cuma y flaites”, (23) “doblaje muy flaites”, (24) “penca³⁰ y xulo³¹” y (25) “HORRIBLE Y FLAITE” hacen una relación entre el lenguaje utilizado para el doblaje y términos peyorativos relacionados con la forma de hablar de las personas de bajo estrato social y alejados del español puro o neutro. Esto implica que los usuarios utilizan el clasismo, para determinar que el dialecto no corresponde a la idealización del español puro que ellos esperan. Finalmente, como se menciona al comienzo de este apartado, se pudieron encontrar comentarios abiertamente puristas como (22) “era preferible un doblaje neutral que chileno”, en este ejemplo podemos notar que el usuario considera que el dialecto chileno se aleja de su ideal de español puro o neutral y por último el comentario (26) “Doblar novela en español para fomentar modismos chilenos” en donde el usuario declara al canal como “retrasado” por considerar que al utilizar modismos chilenos “ensucia” el español.

5. Conclusiones

El análisis cualitativo del corpus, nos muestra que los usuarios chilenos y no chilenos se ven influenciados por una amplia variedad de ideologías lingüísticas y no lingüísticas. Podemos notar que los usuarios utilizan ideologías no lingüísticas para argumentar su concepción de lo que consideran el lenguaje estándar por una parte y la pureza del lenguaje por otra parte. Hay que tener en consideración que la estandarización y el purismo están fuertemente ligados, puesto que según Paffey (2012, p. 49) la estandarización corresponde a la selección e imposición de un dialecto que está codificado por expertos, ya sea lingüistas y/o lexicólogos, los cuales fijan y crean las normas que son consideradas la base de la pureza del lenguaje. En el análisis, a pesar de que se nombran ejemplos de diferentes ideologías no todas están estrechamente ligadas con las ideologías lingüísticas. Por ejemplo, el *racismo* y el *humanismo*

²⁹ En Chile se refiere a torpe o retrasado mental.

³⁰ Fome, aburrido, malo de mala calidad (“Diccionario Chileno / Definiciones de ‘penca’”, s. f.)

³¹ 6 Dicho de una persona, de gusto vulgar o inferior, y hábitos incultos (“chulo - Wikcionario”, s. f.)

universal corresponden a casos aislados dentro del corpus. Sin embargo, otras ideologías como el nacionalismo, chauvinismo y especialmente el clasismo, por parte de los usuarios chilenos, estaban muy ligadas con la concepción de pureza lingüística.

Para resumir las conclusiones, se utilizarán las preguntas mencionadas en la introducción como guía. La primera pregunta es ¿Qué piensa el público chileno sobre el doblaje de la telenovela al dialecto chileno? Del análisis del corpus se desprende que la mayoría de los comentarios emitidos por chilenos estaban en contra del doblaje, incluso un usuario proponía utilizar subtítulos pero dejando el dialecto argentino. La crítica principal consistía en que los dos dialectos son el mismo idioma y que la utilización del lenguaje coloquial chileno disminuye la calidad de la telenovela. La siguiente pregunta es ¿Qué valores y funciones adscriben al español chileno y a sus habitantes? Los valores y funciones adscritos al dialecto chileno según los usuarios, son en general negativos. Es considerado un dialecto de bajo estatus social, inteligible y vulgar. No se considera apropiado el doblaje al dialecto chileno debido a que consideran al dialecto argentino como igual, además los usuarios consideran que el dialecto coloquial chileno corresponde a las clases sociales bajas y ellos no se consideran parte de esta. De los comentarios de los chilenos se desprende el clasismo, como característica general, lo cual se antepone incluso al nacionalismo, puesto que en su mayoría se considera otros dialectos aceptables e iguales con respecto a su propio dialecto. Sin embargo, los usuarios que estaban a favor del doblaje eran abiertamente nacionalistas puesto que consideran el dialecto chileno como único y original. La tercera y cuarta pregunta están relacionadas, por lo tanto se responderán de forma simultánea y estas corresponden a: ¿Cuáles son las ideologías que se pueden apreciar en la discusión? y ¿Cuál de estas ideologías –si las hubiera- dominan en el discurso de los comentarios? Por parte de los usuarios chilenos, se pueden identificar las ideologías lingüísticas de la estandarización y el purismo, pero también se encontraron otras ideologías como el racismo, el clasismo y el nacionalismo. Las ideologías más presentes en el corpus corresponden a la estandarización, o sea la opinión de que el dialecto argentino y chileno corresponde al mismo idioma y no debería doblarse debido a esta razón. La siguiente ideología corresponde al purismo lingüístico y junto a esta otras ideologías no lingüísticas, como fue por ejemplo el clasismo, que se utilizaron como contraargumento a la decisión del canal. Por último, la quinta pregunta corresponde a ¿Qué nos cuentan estas ideologías de los que participaron en el debate? Por una parte, que la mayoría de los usuarios consideran el español como una unidad y a pesar de las diferencias

dialectales, las diferencias no son suficientes para aceptar el doblaje de un dialecto a otro. Por otra parte, existe una sobredimensión o exageración en la asociación que se hace del dialecto coloquial chileno con los estratos bajos de la población.

Ciertamente, existen limitaciones en este estudio. Por una parte, el corpus corresponde a una pequeña cantidad de datos. Esto debido principalmente al transcurso del tiempo y la gran velocidad con la que las tendencias cambian en la red, lo que dificulta la obtención de datos. Por otra parte, al tratarse de un estudio de caso se deja de lado las creencias generales de los chilenos sobre su propio dialecto. Sin embargo, estas limitaciones nos abren la puerta a nuevos estudios sobre las ideologías lingüistas de los chilenos. Sería interesante ampliar este estudio a medios de comunicación tradicionales como periódicos o televisión, pero desde una perspectiva general y no centrada en un acontecimiento específico como fue el doblaje de esta telenovela. Otro estudio interesante, sería investigar la opinión de los demás países hispanohablantes acerca del dialecto chileno y por último, las ideologías lingüísticas y no lingüísticas de las diferentes clases sociales en Chile.

Bibliografía

- Antoine-Louis-Claude, Comte Destutt de Tracy | French philosopher. (s. f.). Recuperado 25 de noviembre de 2018, de <https://www.britannica.com/biography/Antoine-Louis-Claude-Comte-Destutt-de-Tracy>
- Beneyto, J. B. (2011). La teoría universal del Humanismo. *Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, 34(2), 635–657.
- Chulo - Wikcionario. (s. f.). Recuperado 8 de enero de 2019, de <https://es.wiktionary.org/wiki/chulo>
- Cifuentes Sandoval, J. (2017). Ideologías lingüísticas en Chile: el Boletín de la Academia Chilena de la Lengua (1915-1931). Recuperado de <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/146935>
- Colantoni, L., & Rodríguez Louro, C. (2013). *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*. Iberoamericana.
- Correa, J. (2012). *Ser “inmigrante” en Chile: la experiencia del racismo cotidiano de peruanos y peruanas en la ciudad de Santiago*. Tesis para optar al título profesional de socióloga, Facultad de Ciencias
- Cuadrado, L. A. H. (2016). PRESENTE Y PASADO DEL ESPAÑOL EN ARGENTINA. *Thesaurus*, 58, 20.
- Diccionario Argentino / Definiciones de “Pelotudo” modismos, argentinismos y mas. (s. f.). Recuperado 1 de enero de 2019, de <http://www.diccionarioargentino.com/term/Pelotudo>
- Diccionario Chileno / Definiciones de “penca”. (s. f.). Recuperado 8 de enero de 2019, de <https://diccionariochileno.cl/term/penca>
- Diccionario Chileno / Definiciones de “Rasca”. (s. f.). Recuperado 1 de enero de 2019, de <https://diccionariochileno.cl/term/Rasca>
- Dijk, T. A. V. (1999). ¿Un estudio lingüístico de la ideología?, 17.
- Flaite. (2019). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Flaite&oldid=113005945>

- Gallardo, R., & Alexis, D. (2015). Ideologías y actitudes lingüísticas en el Chile hispanohablante de la segunda mitad del siglo XIX. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es:80/handle/10324/11799>
- Gutiérrez-Rexach, J. (2016). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Routledge.
- Huevón (Chile). (s. f.). Recuperado 1 de enero de 2019, de [http://inciclopedia.wikia.com/wiki/Huev%C3%B3n_\(Chile\)](http://inciclopedia.wikia.com/wiki/Huev%C3%B3n_(Chile))
- Jurado, C. C. (2000). El racismo: génesis y desarrollo de una ideología de la modernidad. *Derechos Humanos. Órgano Informativo de la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México*, 1(42). Recuperado de <https://revistas-colaboracion.juridicas.unam.mx/index.php/derechos-humanos-emx/article/view/23356>
- Kapoor, K. K., Tamilmani, K., Rana, N. P., Patil, P., Dwivedi, Y. K., & Nerur, S. (2018). Advances in Social Media Research: Past, Present and Future. *Information Systems Frontiers*, 20(3), 531–558. <https://doi.org/10.1007/s10796-017-9810-y>
- Kotschi, T., Oesterreicher, W., & Zimmermann, K. (1996). *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Colloquium Verlag.
- Kroskrity, P. V. (2000). *Regimes of language: ideologies, politics, and identities*. School of American Research Press.
- Liebscher, G., & Dailey-O’Cain, J. (2009). Language attitudes in interaction1. *Journal of Sociolinguistics*, 13(2), 195–222. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2009.00404.x>
- Mancera Rueda, A., & Pano Alamán, A. (2014). Las redes sociales como corpus de estudio para el análisis del discurso mediado por ordenador. Recuperado de <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/60827>
- Nilsson, N. V. (2015). Estudio de las actitudes lingüísticas en Chile. Recuperado de <https://munin.uit.no/handle/10037/9195>
- Ordinario, ria | Definición de ordinario, ria - Diccionario de la lengua española - Edición del Tricentenario. (s. f.). Recuperado 1 de enero de 2019, de <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=ordinario>

- Paffey, D. (2012). *Language Ideologies and the Globalization of “Standard” Spanish*. A&C Black.
- Pano Alamán, A., & Moya Muñoz, P. (2016). Una Aproximación a los estudios sobre el discurso mediado por ordenador en lengua española. *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos, Número 30*. Recuperado de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewArticle/1434>
- PO. (s. f.). Recuperado 31 de diciembre de 2018, de <http://etimologias.dechile.net/?po>
- Pons, N. (2018). La ideología del purismo lingüístico en la comunidad virtual “Ladinokomunita”. *Beoiberística : Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos, 2*, 251–285. <https://doi.org/10.18485/beoiber.2018.2.1.16>
- Rabanales, A. (2000). EL ESPAÑOL DE CHILE: PRESENTE Y FUTURO. *Onomázein, (5)*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/resumen.oa?id=134518327009>
- Radio Agricultura. (2016, diciembre 12). Doblaje chileno de ‘Esperanza Mía’ no gusta a los televidentes y desata críticas en Twitter. Recuperado 4 de noviembre de 2018, de <http://history.radioagricultura.cl/2016/12/12/doblaje-chileno-de-esperanza-mia-no-gusta-a-los-televidentes-y-desata-criticas-en-twitter/>
- Rodríguez, B., & José, M. (2002). El chat: la conversación escrita. *Universidad de Alicante*. <https://doi.org/10.14198/ELUA2002.16.02>
- Rojas, D. (2010). Estandarización lingüística y pragmática del diccionario: forma y función de los “diccionarios de provincialismos” chilenos. *Boletín de Filología, 45(1)*. Recuperado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/1329>
- Rojas, D. (2012a). Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática. *Onomázein, (26)*, 69–93.
- Rojas, D. (2012b). Corrección idiomática atribuida al español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada, 50(2)*, 39–62. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832012000200003>

- Rojas, D. (2012c). Percepción y valoración de variedades geográficas del español de Chile entre hispanohablantes santiaguinos. *Boletín de filología*, 47(1), 227–232.
<https://doi.org/10.4067/S0718-93032012000100006>
- Rojas, D., & Avilés, T. (2014). Ideologías lingüísticas en la fraseología del español de Chile: dos momentos, una concepción del lenguaje. *Onomázein*, 1(29). Recuperado de
<http://www.redalyc.org/resumen.oa?id=134531821005>
- Sabaj Meruane, O. (2008). TIPOS LINGÜÍSTICOS DE ANÁLISIS DEL DISCURSO (AD) O UN INTENTO PRELIMINAR PARA UN ORDEN EN EL CAOS. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(2), 119–136. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832008000200007>
- Sáez Godoy, L. (2001). El dialecto más austral del español: fonética del español de Chile. En *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de información., at Valladolid*. Recuperado de
https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/saez_1.htm#nota_10
- S.A.P, E. M. (2016, noviembre 26). Televidentes lanzan críticas contra CHV por doblaje de la teleserie argentina “Esperanza Mía” | Emol.com. Recuperado 4 de noviembre de 2018, de
<https://www.emol.com/noticias/Espectaculos/2016/11/26/833016/Televidentes-lanzan-fuertes-criticas-contr-CHV-por-doblaje-de-la-teleserie-argentina-Esperanza-Mia.html>
- Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., & Kroskrity, P. V. (1998). *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford University Press.
- Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos*. Ediciones Morata.
- Sweis, G. P. (1999). *Discurso, Cognición y Educación*. Ediciones Universitarias de la Universidad Católica de Valparaíso.
- Thomas, G. (1991). *Linguistic Purism*. Longman.
- Weinstein, B. (1989). Francophonie: Purism at the international level. En B. Jarnudd & M. Shapiro (Eds.), *The politics of language purism* (pp 40-60). The Hague: Mouton.

Woolard, K. (1998). Introduction: Language ideology as a field of inquiry. En B. B. Schieffelin, K. A.

Woolard, & P. V. Kroskrity (Eds.), *Language ideologies: practice and theory* (Vol. Oxford studies in anthropological linguistics, pp. 3–47). New York: Oxford University Press.

Recuperado de <http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0605/97023336-d.html>